

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES	VII
INTRODUCTION	XI
I. Le cadre de ce travail	XI
II. Méthodologie	XV
III. Les opérations de l'arc herméneutique	XXII
1. L'énonciation et ses dispositifs	XXII
2. Sens direct	XXV
3. Sens indirect	XXVI
IV. Les tournants de l'histoire de l'interprétation	XXXIV
LES 30 OPÉRATIONS DE L'INTERPRÉTATION	XXXVIII

PREMIÈRE PARTIE

L'ÉNONCIATION DÉMULTIPLIÉE OU LES TEXTES DE LA PARABOLE

Chap. I. L'ÉDITION DES TEXTES-SOURCES	5
I. Les éditions grecques	6
II. Les éditions syriaques	12
III. Les éditions latines	15
Conclusion	37
Chap. II. LA COMPOSITION DE NOUVELLES VERSIONS LATINES	41
I. Présentation des nouvelles versions	42
II. Observation des lieux variants	53
III. Origine des variantes	61
IV. Caractéristiques des traductions	69
Conclusion	78
Chap. III. VERSIONS EN LANGUES MODERNES	83
I. Présentation des versions	84
1. Espagnol	85
2. Français	86
3. Italien	88

4. Allemand	90
5. Néerlandais	91
6. Anglais	93
II. Observation des lieux variants	95
III. Origine des variantes et répartition	131
1. Origine des variantes par famille linguistique	132
2. Origine des variantes selon les textes-sources	140
IV. Caractéristiques des traductions	147
Conclusion	153

DEUXIÈME PARTIE

LES COMMENTAIRES

Un conflit d'interprétations	159
Auteurs envisagés	164
Importance du métalangage	168
Chap. IV. L'ÉCLOSION DES NOUVEAUX COMMENTAIRES (1516-1525)	171
I. Érasme, <i>Annotationes</i> (1516): L'Énonciation en vedette	172
II. Luther (1517 à 1525): Recherche de la <i>summa</i>	187
III. Jean Mair (1518): L'exégèse scolastique	211
IV. Lefèvre d'Étaples (1521): Quintuple lecture	216
V. Les <i>Paraphrases</i> d'Érasme (1522)	225
VI. Melancthon (1523): La <i>summa</i> en vedette	233
VII. <i>Épîtres et Évangiles</i> de Lefèvre (1525)	241
Conclusion	247
Chap. V. LES COMMENTAIRES DANS LA FOULÉE DE LUTHER (1527-1542)	253
I. Bucser et le <i>germanus sensus</i> (1527)	253
II. Les Bibles: Estienne et Lefèvre (1528, 1534)	263
III. Dissidents et anabaptistes (1521-1537)	268
IV. Cajetan (1530): Humanisme et tradition	275
V. Zwingli (1531): Réforme et tradition	285
VI. <i>Somme de ce present evangile</i> (1531): Christ	289
VII. Luther (1534): Égalité-inégalité des hommes	292
VIII. Valdés (1535 env): L'essor de l'énonciation	300
IX. Pellikan (1537): Bucser et Érasme plagiés	309
X. Brucioli (1542): Bucser copié	313
XI. Bullinger (1542): Réforme et humanisme	315
Conclusion	321

Chap. VI. LES COMMENTAIRES EN DIALOGUE (1544-1563)	323
I. Musculus (1544): L'exégèse dans un débat	324
II. Melanchthon (1544): Fondation d'une école	329
III. Titelman (1545): La juxtaposition des sens	336
IV. Witzel (1548): La Bible au service de la paix	343
V. Gagny (1552) ou le sens de l'ambivalence	352
VI. Latimer (1552): L'évêque anglican et Luther	358
VII. Æmylius (1551): Un commentaire pour les écoles	368
VIII. Lossius: Des <i>Annotationes</i> pédagogiques (1553)	374
IX. Spangenberg (1555) et Villavicentio (1560): Tableaux	381
X. Estienne (1553-1554): Glose nouvelle	388
XI. Calvin (1553-1554): La parabole comme <i>stimulus</i>	396
XII. Bèze: <i>Annotationes</i> scientifiques (1556-1598)	409
XIII. Ferus (1559): Un catholique «luthérien»	418
XIV. Marlorat (1561): Une tradition réformée	423
XV. Guillaud (1562): Joindre Érasme et Luther?	427
Conclusion	435
Chap. VII. COMMENTAIRES ET HIÉRARCHIE DES SENS (1564-1598)	437
I. Palacios (1564): Bible, philosophie, mystique	438
II. Brenz (1566): L'implication du Christ	446
III. Lumnus (1568): Le choc du Nouveau Monde	454
IV. Flacius (1570): L'augustinisme protestant	462
V. Hessels (1572): L'augustinisme catholique	468
VI. Jansenius (1571): <i>Genuina tractatio</i>	474
VII. Granata (1585): Jansenius acclimaté en Espagne	487
VIII. Arias Montanus (1575): Éluclider l'arcane	491
IX. Aretius (1577): L'analyse rhétorique	497
X. Piscator (1594): L'analyse narrative	506
XI. Maldonat (1596): La virtuosité jésuite	517
XII. Salmeron (1597): L'exégèse baroque	534
XIII. Nadal (1595): L'exégèse en images	548
Conclusion	551

SYNTHÈSE ET CONCLUSION

I. Les lecteurs et leurs modèles d'interprétation	555
II. Suivre le fil rouge du denier	565
1. L'interprétation selon les codes linguistiques (Érasme et Lefèvre d'Étaples) (1516-1536)	565

2. L'interprétation selon le symbolisme propositionnel: Dans la foulée de Luther (1523-1542)	569
3. Symbolisme propositionnel et échanges de lectures (1544-1597)	574
3.1. Les échanges d'interprétations sous forme d'emprunts (1544-1559): de Musculus à Ferus	575
3.2. Symbolisme propositionnel et réunion des lectures (1553-1562): d'Estienne à Villavicentio	577
3.3. Symbolisme propositionnel et codes linguistiques (1553-1575): de Calvin à Arias Montanus	579
3.4. Le symbolisme propositionnel chez les catholiques (1559-1597): de Jansenius à Maldonat	582
4. Relance du modèle des codes linguistiques (1540-1598)	587
4.1. Éditions et traductions de bibles	587
4.2. Exégètes philologues: Bèze, Aretius, Piscator (1556-1598)	588
5. Persistance du modèle du symbolisme lexical	590
6. Le point de vue du lecteur du 16 ^e siècle	592
III. Conclusion	594
1. Une contribution à l'histoire de l'Europe du 16 ^e siècle	594
2. Une contribution à l'exégèse actuelle	596
3. Les lecteurs à l'honneur	598
BIBLIOGRAPHIE	599
I. Bibles	603
II. Œuvres patristiques	631
III. Œuvres médiévales	633
IV. Œuvres du seizième siècle	638
V. Travaux	713
ABRÉVIATIONS	745
LISTE DES TABLEAUX	747
INDEX BIBLIQUE	749
INDEX ONOMASTIQUE	753
TABLE DES ILLUSTRATIONS	775